



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
Москва 2012

VIZITA  
PREAFERICITULUI PATRIARH  
AL MOSCOVEI ȘI AL ÎNTREGII RUSII  
KIRIL  
ÎN MOLDOVA

(8–10 OCTOMBRIE 2011)

ВИЗИТ  
СВЯТЕЙШЕГО ПАТРИАРХА  
МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ  
КИРИЛЛА  
В МОЛДАВИЮ

(8–10 ОКТЯБРЯ 2011 ГОДА)



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
Москва 2012

УДК 253  
ББК 86-372  
В428

Рекомендовано к публикации  
Издательским Советом Русской Православной Церкви  
ИС 12-215-1372

Издание подготовлено при участии  
Синодального информационного отдела

Перевод с русского А. Савин-Згардан

Визит Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла в Молдавию (8–10 октября 2011 года) / Пер. с рус.  
В428 А. Савин-Згардан. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. — 120 с. : ил.

8–10 октября 2011 года состоялся первый визит Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла в Молдавию в качестве Предстоятеля Русской Православной Церкви. Несмотря на ограниченные сроки поездки, программа мероприятий была достаточно обширна.

В Кишиневе Святейший Патриарх Кирилл провел множество встреч и бесед с епископатом, духовенством, государственными деятелями, СМИ, молдавской паствой, в которых были затронуты наиболее значимые для Молдавской Церкви вопросы общественно-политической ситуации и церковно-государственных отношений в республике. Предстоятель Русской Православной Церкви выразил благодарность митрополиту Кишиневскому и всея Молдовы Владимиру за теплый прием и пожелал, чтобы, несмотря на наличие политических разномыслий, сохранялось единство народной жизни, что является неперенным условием процветания жизни и общества, чтобы Молдова сохраняла свои культурные традиции, свою самобытность, тем самым привнося значительный вклад в жизнь всей Европы, и, водимая путями духовными Православной Церковью, возрастала от силы к силе, укрепляясь не только духовно, нравственно, но и материально.

УДК 253  
ББК 86-372

© Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви, 2012  
© Синодальный информационный отдел, 2012

5  
8 октября 2011 года начался трехдневный первосвятительский визит в Молдавию. В состав официальной делегации, сопровождающей Его Святейшество, вошли: управляющий делами Московской Патриархии митрополит Саранский и Мордовский Варсонофий; председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион; руководитель Административного секретариата Московской Патриархии епископ Солнечногорский Сергей; председатель Синодального информационного отдела В. Р. Легойда; заместитель председателя Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата протоиерей Николай Балашов; секретарь Отдела внешних церковных связей по межправославным отношениям протоиерей Игорь Якимчук; помощник председателя Отдела внешних церковных связей протоиерей Владимир Назаркин; генеральный директор Художественно-производственного предприятия Русской Православной Церкви «Софрино» Е. А. Пархаев; исполняющий обязанности руководителя личного секретариата Святейшего Патриарха М. Г. Куксов.

La 8 octombrie 2011 a început vizita de trei zile a Preafericitului Patriarh Kiril în Moldova. Din componența delegației oficiale care l-a însoțit pe Preafericirea Sa au făcut parte: șeful Direcției executive a Patriarhiei Moscovei mitropolitul de Saransk și Mordovia Varsanufie; președintele Departamentului Relații Externe al Patriarhiei Moscovei mitropolitul de Volokolamsk Ilarion; șeful Secretariatului administrativ al Patriarhiei Moscovei episcopul de Solnecinogorsk Serghie; președintele Departamentului Sinodal de informații V. R. Legoida; vicepreședintele Departamentului Relații Externe al Patriarhiei Moscovei protoiereul Nicolae Balașov; secretarul Departamentului Relații Externe al Patriarhiei Moscovei pentru relații interortodoxe protoiereul Igor Iakimciuk; ajutorul președintelui Departamentului Relații Externe al Patriarhiei Moscovei protodiaconul Vladimir Nazarkin; directorul general al Întreprinderii artistice de producere «Sofrino» a Bisericii Ortodoxe Ruse E. A. Parhaev; șeful interimar al Secretariatului personal al Preafericitului Patriarh M. G. Kuksov.

6 ВСТРЕЧА СВЯТЕЙШЕГО ПАТРИАРХА МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ КИРИЛЛА  
В АЭРОПОРТУ КИШИНЕВА

В аэропорту Кишинева Предстоятеля Русской Церкви встречали: митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, исполняющий обязанности Президента и председатель Парламента Республики Молдова М. И. Лупу, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Молдова В. И. Кузьмин, духовенство Православной Церкви Молдовы. В краткой беседе с представителями СМИ Святейший Патриарх, в частности, сказал:

«Я с радостью прибыл на благодатную и гостеприимную Молдавскую землю. Это мой первый визит в качестве Патриарха, но не первое посещение Молдовы. В бытность митрополитом я неоднократно здесь бывал и храню в сердце воспоминания от теплоты встреч, от гостеприимства, от открытых лиц и добрых улыбок людей, с которыми я встречался. Совершенно очевидно, что образ человека, живущего здесь, — нравственный, духовный, культурный — сформировался под огромным влиянием Православной Церкви, которая была Церковью — хранительницей народа, помогала ему выстоять в самых трудных исторических обстоятельствах, сохраниться как нации, сохранить свою культуру и язык.

Дай Бог, чтобы и дальше развивалась мирная и благополучная жизнь Молдовы и ее народа, чтобы преодолевались трудности, которыми иногда посещает нас Господь, — может быть, для того, чтобы мы становились мудрее, сильнее, дружнее, становились способными понимать, что такое солидарность и единство народа. Я от всего сердца желаю процветания Молдове и радуюсь возможности вступить на ее землю и помолиться с ее благочестивым народом. Храни вас всех Господь!»



ÎNTÂMPINAREA PREAFERICITULUI PATRIARH AL MOSCOVEI ȘI AL ÎNTREGII RUSII KIRIL  
LA AEROPORTUL DIN CHIȘINĂU

La aeroportul din Chișinău Întâistătorul Bisericii Ruse a fost întâmpinat de: mitropolitul Chișinăului și al întregii Moldove Vladimir, Președintele interimar al Republicii Moldova și Președintele Parlamentului Republicii Moldova Marian Lupu, Ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Federației Ruse în Republica Moldova V. I. Kuzmin, clerul Bisericii Ortodoxe din Moldova. Într-o discuție scurtă cu reprezentanții mass-media, Preafericitul Patriarh a menționat:

«Am sosit cu un sentiment de bucurie pe pământul binecuvântat și ospitalier al Moldovei. Este prima mea vizită în calitate de Patriarh, dar nu este prima mea venire în Moldova. Nu o singură dată am vizitat acest pământ, atunci când eram mitropolit, și păstrez în inimă amintirile legate de căldura întâlnirilor, de fețele deschise și zâmbetele binevoitoare ale oamenilor pe care i-am cunoscut. Este evident că și chipul omului care locuiește aici — de o înaltă moralitate, spiritualitate, cultură — s-a format sub enorma influență a Bisericii Ortodoxe, care a fost păstrătoarea valorilor poporului, ajutându-i să înfrunte cele mai dificile momente în istorie, să se păstreze ca națiune, să-și protejeze cultura și limba.

Dea Domnul ca și în continuare să se dezvolte viața pașnică și prosperă a Moldovei și a poporului ei, să fie depășite dificultățile cu care ne cercetează uneori Domnul — se prea poate pentru ca să devenim mai înțelepți, mai puternici, mai prietenoși, să fim în stare să înțelegem ce înseamnă solidaritatea și unitatea poporului. Din toată inima doresc Moldovei prosperitate și mă bucur de posibilitatea să pășesc pe pământul ei și să mă rog împreună cu poporul ei binecredincios. Să vă păzească pe toți Dumnezeu!»

По прибытии в Кишинев Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл направился в кафедральный собор в честь Рождества Христова. У стен храма Предстоятеля Русской Церкви встречали митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, иерархи и духовенство Православной Церкви Молдовы, многочисленные верующие.

В соборе присутствовали исполняющий обязанности Президента и председатель Парламента Республики Молдова М. И. Лупу, Премьер-министр Республики Молдова В. В. Филат, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Молдова В. И. Кузьмин.



După sosirea la Chișinău, Preafericitul Patriarh al Moscovei și al Întregii Rusii Kiril s-a deplasat la Catedrala Mitropolitană «Nașterea Domnului». În fața sfântului locaș Înaintestătătorul Bisericii Ortodoxe Ruse a fost întâmpinat de mitropolitul Chișinăului și al Întregii Moldove Vladimir, de ierarhi și clerici ai Bisericii Ortodoxe din Moldova, de numeroși credincioși.

În catedrală au fost prezenți Președintele interimar al Republicii Moldova și Președintele Parlamentului Republicii Moldova Marian Lupu, Prim-ministrul Republicii Moldova Vlad Filat; Ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Federației Ruse în Republica Moldova V. I. Kuzmin.



10 Святѣйшій Патріарх Кирилл совершил молитву у Гербовецкой иконы Божіей Матери.  
Затем Его Святѣйшество приветствовал митрополит Кишиневскій и всея Молдовы Владимир.



Preafericitul Patriarh Kiril s-a rugat în fața icoanei Maicii Domnului de la Hârbovăț.  
După aceasta Sanctitatea Sa a fost salutat de mitropolitul Chișinăului și al Întregii Moldove Vladimir.



12 Святѣйшій Владыка благословил раздать верующим иконки с изображением преподобного Сергия, игумена Радонежского, чья память отмечается 8 октября, и обратился к присутствующим с первосвященным словом.

«Ваше Высокопреосвященство, досточтимый владыка Владимир! Ваше Превосходительство, господин Президент! Ваше Превосходительство, господин Премьер-министр! Ваши Высокопреосвященства и Преосвященства! Дорогие отцы, братья и сестры!

С великой радостью я переступил порог этого намоленного храма, который празднует в этом году свой юбилей — 175 лет со дня освящения. Храм запечатлел на себе всю драматическую историю, которая развернулась здесь, на Молдавской земле. Действительно, история была непростой — в жизни народа имели место многие судьбоносные перемены; а если взглянуть вглубь веков, то сколько же слез, крови, страданий было на этой земле! Как много возникало угроз самой идентичности народа — духовной и культурной! Однако молдавский народ сохранил сам себя, и когда мы задумываемся об этом удивительном историческом феномене, то не можем не сказать особенно ясно о роли Православной Церкви Молдовы. Она была хранительницей народной жизни, она была хранительницей нравственных идеалов, на основе которых и создавалась самобытная культура народа Молдовы. Именно Церковь сформировала через свое духовное послание образ человека, который известен сегодня во всем мире, — открытого, скромного, трудолюбивого, терпеливого и глубоко верующего. Это и есть образ жителя Молдовы.

Preafericitul Stăpân a binecuvântat să fie împărțite celor credincioși iconițe cu chipul preacuviosului Serghie, egumenul de Radonej, a cărui pomenire se sărbătorește la 8 octombrie, și s-a adresat către cei prezenți cu o predică.

«Înaltpreasfinția Voastră cuvioase stăpâne Vladimir! Excelența Voastră domnule Președinte! Excelența Voastră domnule Prim-ministru! Înaltpreasfințiile și Preasfințiile Voastre! Dragi părinți, frați și surori!

Cu o mare bucurie am pășit pragul acestei biserici care sărbătorește în acest an aniversarea a 175-a din ziua sfințirii ei. Catedrala a întipărit în sine toată istoria dramatică care s-a desfășurat aici, pe pământul moldav. Într-adevăr, istoria nu a fost deloc simplă — în viața poporului au avut loc multe schimbări vitale; iar dacă e să privim în profunzimea anilor, câte lacrimi, cât sânge și câte suferințe au fost pe acest pământ! Câte pericole apăreau privind însăși identitatea poporului — cea duhovnicească și cea culturală! Însă poporul moldav s-a păstrat singur pe sine și când noi medităm asupra acestui fenomen istoric uimitor, nu putem să nu vorbim clar și despre rolul Bisericii Ortodoxe din Moldova. Ea a fost păstrătoarea vieții poporului, ea a fost păstrătoarea idealurilor morale, pe al cărui fundament a fost creată cultura originală a poporului din Moldova. Anume Biserica a format prin mesajul său duhovnicesc imaginea omului, cunoscut astăzi în toată lumea — deschis, modest, muncitor, răbdător și profund credincios. Acesta și este chipul locuitorului din Moldova.



14 И вот еще о чем мне хотелось бы сказать под сенью этого святого храма в год празднования его 175-летия. Молдова явилась особым местом в Европе, потому что стала неким связующим звеном между двумя мощными культурными, цивилизационными традициями — латинской и славянской. Именно здесь и сегодня присутствуют эти две традиции, не создавая никаких непреодолимых препятствий и конфликтов в жизни людей. Бережно сохраняет эти традиции и Молдавская Православная Церковь, тем самым подчеркивая самобытность Молдовы, ее исключительный вклад в жизнь всей Европы. Благочестие молдавского народа запечатлено в огромном количестве храмов, приходо́в, находящихся практически в каждом населенном пункте, во множестве монастырей, и мужских, и женских, хранящих духовную традицию, но самое главное — в уровне религиозности, одном из самых высоких в Европе. Дай Бог, чтобы Молдова, водимая по путям духовным Православной Церковью, возрастала от силы к силе, укрепляясь не только духовно, но и материально. И мы в эти дни будем молиться о гражданском мире в Молдове, о примирении людей, принадлежащих к разным политическим партиям и движениям, о том, чтобы, несмотря на наличие политических разномыслий, сохранялось единство народной жизни, потому что именно это единство народной жизни является неперенным условием процветания и общества, и государства.

Я радуюсь тому, что, несмотря на непростые обстоятельства сегодняшнего дня — длинное торжественное богослужение в лавре преподобного Сергия, а затем



встречу с епископатом нашей Церкви и с верующим народом, — я все-таки имел возможность именно в этот день вступить на вашу землю, потому что мне хотелось принести вам благословение от раки преподобного. И я хотел бы каждому, кто присутствует сегодня в храме и вокруг него, передать эту маленькую иконочку преподобного Сергия с патриаршим благословением. Отнесите ее в свои дома и молитесь преподобному Сергию, великому угоднику Церкви нашей, чтобы он пред лицом Божиим воздохнул и о вашей жизни, помог разрешить проблемы и исцелить болезни. Его молитвами Господь да хранит Церковь нашу в единстве! Верю, что его молитвами Господь приклонит милость Свою и к этой благочестивой, гостеприимной и трудолюбивой земле. Да хранит Господь Молдову!»

15 Iată despre ce aş dori să mai vorbesc sub cupola acestei sfinte biserici în anul aniversării a 175-a din ziua fondării ei. Moldova a avut un loc aparte în Europa, fiindcă a devenit un fel de verigă de legătură dintre două puternice tradiții culturale ale Europei — cea latină și cea slavă. Anume aici și azi sunt prezente aceste două tradiții, fără a crea nici un fel de impedimente și conflicte de neînving în viața oamenilor. Cu grijă păstrează aceste tradiții și Biserica Ortodoxă din Moldova, astfel subliniind originalitatea Moldovei, contribuția ei deosebită la viața întregii Europe. Evlavia poporului moldav este întipărită într-un număr enorm de biserici, parohii care se află practic în fiecare localitate, în numeroasele mănăstiri și de călugări, și de maici, care păstrează tradiția duhovnicească, dar cel mai important — în nivelul de religiozitate, unul din cele mai înalte din Europa. Dea Dumnezeu ca Moldova, purtată pe căile duhovnicești de către Biserica Ortodoxă, să crească din putere în putere, întărindu-se nu doar din punct de vedere duhovnicesc, dar și material. Iar noi în aceste zile ne vom ruga pentru pacea civilă în Moldova, pentru împăcarea dintre oamenii care aparțin la diferite partide și mișcări politice, pentru faptul ca, în pofida existenței diferențelor de concepții politice, să se păstreze unitatea vieții poporului, fiindcă doar această unitate a vieții poporului este condiția obligatorie de prosperitate și a societății, și a statului.



Mă bucur că, în pofida circumstanțelor de loc simple ale zilei de azi — slujba Dumnezeiască, îndelungată și solemnă, în lavra sfântului Serghie, iar apoi întâlnirea cu eпископатul Bisericii noastre și cu poporul credincios — eu am avut, totuși, posibilitatea anume în această zi să calc pe pământul vostru, fiindcă am vrut să vă aduc binecuvântarea de la racla Cuviosului. Aș vrea ca fiecare care este prezent astăzi în biserică și în jurul ei să transmit această mică iconiță a cuviosului Serghie cu binecuvântarea Patriarhală. Duceți-o în casele voastre și rugați-vă cuviosului Serghie, marelui sfânt al Bisericii noastre, pentru ca el în fața lui Dumnezeu să se roage și pentru viața voastră, să vă ajute la soluționarea problemelor, la vindecarea de maladii. Pentru rugăciunile lui să păzească Domnul Biserica noastră în unitate! Cred că pentru rugăciunile lui Domnul va înclina mila Sa și către acest pământ evlavios, ospitalier și muncitor. Domnul să păzească Moldova!»



16 Кафедральный собор Рождества Христова в Кишиневе был построен по замыслу митрополита Бессарабии Гавриила Бэнулеску-Бодони в 1830—1836 годах. Проект собора разработал архитектор Авраам Мельников (1784—1854) по заказу генерал-губернатора Новороссии и Бессарабии М. С. Воронцова. В соответствии с генеральным планом застройки города кафедральный собор и четырехуровневая колокольня были размещены в центральном сквере, на одной линии со зданием Митрополии, расположенным в западном квартале главной улицы Кишинева.



Освящение собора состоялось 13 октября 1836 года.

В июне 1941 года здание собора сильно пострадало от бомбардировок. Реставрация собора началась уже в сентябре того же года и была закончена лишь после Великой Отечественной войны, в 1950-х годах.

В ночь на 23 декабря 1962 года по распоряжению администрации Кишинева была взорвана колокольня. В соборе прекратилась богослужebная жизнь, и он был преобразован в выставочный зал Министерства культуры МССР.

Здание собора было возвращено Церкви в 1989—1991 годах, после чего начались работы по его реставрации. 3 ноября 1995 года Президент Молдавии Мирча Снегур подписал указ «Об ускорении работ по реставрации комплекса кафедрального собора Рождества Христова в Кишиневе». 25 августа 1996 года работы по реконструкции были закончены. В тот же день был освящен и установлен крест кафедрального собора и заложен первый камень колокольни. Строительство колокольни закончилось в 1997 году. Реставрация внутренней отделки собора продолжается по сей день.

17 Catedrala «Nașterea Domnului» la Chișinău a fost construită conform concepției mitropolitului Basarabiei Gavriil Bănulescu-Bodoni în anii 1830—1836. Proiectul catedralei a fost elaborat de Avraam Melnikov (1784—1854) la comanda general-gubernatorului Novorossiei și al Basarabiei M. S. Voronțov. În conformitate cu planul general de construcție a orașului, catedrala și clopotnița de patru nivele au fost amplasate în scuarul central, pe aceeași linie ca și clădirea Mitropoliei, situată în cartierul de vest de la strada principală din Chișinău.



Sfințirea catedralei a avut loc la 13 octombrie 1836.

În iunie 1941 clădirea soborului a avut de suferit mult în urma bombardamentelor. Restaurarea catedralei s-a început deja în septembrie aceluiași an și a fost finalizată doar după terminarea Marelui Război pentru apărarea Patriei, în anii 1950.

În noaptea spre 23 decembrie 1962, la ordinul administrației orașului, Chișinău a fost aruncată în aer clopotnița. În catedrală a fost întreruptă oficierea serviciilor divine și ea a fost transformată într-o sala de expoziții a Ministerului culturii al RSSM.

Clădirea catedralei a fost înapoiată Bisericii în anii 1989—1991, când au început lucrările pentru restaurarea ei. La 3 noiembrie 1995 Președintele Republicii Moldova Mircea Snegur a semnat ordinul «Cu privire la accelerarea lucrărilor de restaurare a complexului catedralei «Nașterea Domnului» la Chișinău». La 25 august 1996 lucrările de reconstrucție au fost încheiate. În aceeași zi a fost sfințită și instalată crucea catedralei și a fost pusă piatra de temelie pe locul construirii clopotniței. Construcția clopotniței s-a încheiat în anul 1997. Restaurarea picturilor murale în interiorul catedralei continuă până în ziua de azi.

18 СЛУЖЕНИЕ БОЖЕСТВЕННОЙ  
ЛИТУРГИИ НА ЦЕНТРАЛЬНОЙ  
ПЛОЩАДИ КИШИНЕВА

9 октября 2011 года, в день преставления апостола и евангелиста Иоанна Богослова и день памяти святителя Тихона, Патриарха Московского и всея России, Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл возглавил служение Божественной литургии на площади Большого национального собрания — центральной площади Кишинева. Богослужение совершалось под сенью, установленной напротив западных врат кафедрального собора Рождества Христова.

OFICIAREA DUMNEZEIEȘTII  
LITURGHII PE PIAȚA CENTRALĂ  
A ORAȘULUI CHIȘINĂU

La 9 octombrie 2011, de ziua adormirii apostolului și evanghelistului Ioan Teologul și de ziua pomenirii sfântului ierarh Tihon, Patriarh al Moscovei și al întregii Rusii, Preafericitul Patriarh Kiril a condus slujirea liturghiei Dumnezeiești pe piața Marii adunări naționale — piața centrală a orașului Chișinău. Oficierea serviciului divin s-a efectuat sub un adăpost, instalat în fața ușilor de vest ale catedralei «Nașterea Domnului».



Его Святейшеству сослужили: митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир; управляющий делами Московской Патриархии митрополит Саранский и Мордовский Варсонофий; председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион; митрополит Черновицкий и Буковинский Онуфрий; митрополит Тернопольский и Кременецкий Сергей; епископ Тираспольский и Дубосарский Савва; епископ Кагульский и Комратский Анатолий; епископ Унгенский и Ниспоренский Петр; епископ Хотинский Мелетий; руководитель Административного секретариата Московской Патриархии епископ Солнечногорский Сергей; епископ Бельцкий и Фэлештский Маркелл; епископ Единецкий и Бричанский Никодим; члены делегации, сопровождающей Его Святейшество, в священном сане; молдавское духовенство.

19



Împreună cu Preafericirea Sa au slujit: mitropolitul Chișinăului și al Întregii Moldove Vladimir; șeful Direcției executive a Patriarhiei Moscovei mitropolitul de Saransk și Mordovia Varsanufie; președintele Departamentului Relații Externe al Patriarhiei Moscovei mitropolitul de Volokolamsk Ilarion; mitropolitul de Cernăuți și Bucovina Onufrie; mitropolitul de Ternopol și Kremenet Serghie; episcopul de Tiraspol și Dubăsari Savva; episcopul de Kahul și Komrat Anatolie; episcopul de Ungheni și Nisporeni Petru; episcopul de Hotin Meletii; șeful Secretariatului administrativ al Patriarhiei Moscovei episcopul de Solnechinogorsk Serghie; episcopul de Bălți și Fălești Marchel; membrii delegației, care însoțesc Sanctitatea Sa, în treaptă de preot, clericii Bisericii Ortodoxe din Moldova.

20 На богослужении присутствовали исполняющий обязанности Президента и председатель Парламента Республики Молдова М. И. Лупу, Премьер-министр Республики Молдова В. В. Филат, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Молдова В. И. Кузьмин, председатель Синодального информационного отдела В. Р. Легойда.  
За богослужением пели хоры кафедрального собора Рождества Христова — взрослый (регент — А. Ангени) и детский (регент — Д. Бурлаку), а также хор Куркинского монастыря (регент — протодиакон Виктор Брагарь).



La serviciu divin au fost prezenți: Președintele interimar al Republicii Moldova și Președintele Parlamentului Republicii Moldova Marian Lupu, Prim-ministrul Republicii Moldova Vlad Filat, Ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Federației Ruse în Republica Moldova V. I. Kuzmin, președintele Departamentului Sinodal de informații V. R. Legoida.  
În timpul oficierei slujbei religioase au cântat corurile catedralei mitropolitane «Nașterea Domnului» — corul de maturi (regent — A. Angheni) și corul de copii (regent — D. Burlacu), precum și corul de la mănăstirea Curchi (regent — protodiaconul Victor Bragari).

21 После чтения Евангелия Святейший Владыка произнес проповедь.  
«Во имя Отца и Сына и Святого Духа.  
Радуюсь видеть вас всех, мои дорогие, на этой площади в день, когда Господь сподобил меня прибыть в Кишинев. Небеса разверзлись, но для истощенной земли, которая почти три месяца не получала влаги, сей день является днем благословенным. А ведь в каком-то смысле благословение Божие всегда связано с некоторым неудобством для человека, потому что в ответ на Божие благословение требуются человеческие усилия.



După citirea Evangheliei Preafericitul Stăpân a ținut o predică.  
«În numele Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.  
Mă bucur să vă văd pe voi toți, dragii mei, pe această piață, în ziua când Domnul m-a învrednicit să vin la Chișinău. Cerul s-a spart, însă pentru pământul însetat, care aproape de trei luni nu a primit vlagă, această zi este o zi de binecuvântare. Într-un anumit sens binecuvântarea lui Dumnezeu întotdeauna este legată de o anumită incomoditate pentru om, fiindcă drept răspuns la binecuvântarea lui Dumnezeu este nevoie de eforturile omenești.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Встреча Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла в аэропорту Кишинева .....	6
Посещение кафедрального собора в честь Рождества Христова в Кишиневе .....	8
Служение Божественной литургии на центральной площади Кишинева .....	18
Посещение Мемориала воинской славы «Этернитате» в Кишиневе .....	38
Торжественная церемония вручения Святейшему Патриарху Кириллу ордена Республики .....	42
Встреча Святейшего Патриарха Кирилла с исполняющим обязанности Президента и председателем Парламента Республики Молдова М. И. Лупу .....	48
Встреча Святейшего Патриарха Кирилла с Премьер-министром Республики Молдова В. В. Филатом .....	54
Посещение памятника святому Стефану III Великому в Кишиневе .....	60
Посещение института онкологии Молдовы в Кишиневе .....	62
Посещение воссозданного собора Рождества Пресвятой Богородицы Богородице-Рождественского Курковского мужского монастыря .....	74
Интервью Святейшего Патриарха Кирилла телеканалам Молдавии и Румынии .....	92
Завершение первосвятительского визита в Молдавию .....	112
К визиту Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла в Молдавию вышла в свет книга проповедей Его Святейшества «Мы — один народ пред Богом» .....	116
В Кишиневе вышла книга Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла «Свобода и ответственность» .....	116

## CUPRINS

Întâmpinarea Preafericitului Patriarh al Moscovei și al întregii Rusii Kiril la aeroportul din Chișinău .....	7
Vizitarea catedralei mitropolitane «Nașterea Domnului» la Chișinău .....	9
Oficierea Dumnezeieștii liturghii pe piața centrală a orașului Chișinău .....	18
Vizitarea complexului memorial al gloriei militare «Eternitate» la Chișinău .....	39
Ceremonia solemnă de înmânare a ordinului Republicii Preafericitului Patriarh Kiril .....	43
Întâlnirea Preafericitului Patriarh Kiril cu Președintele interimar al Republicii Moldova, Președintele Parlamentului Republicii Moldova Marian Lupu .....	49
Întâlnirea Preafericitului Patriarh Kiril cu prim-ministrul Republicii Moldova Vlad Filat .....	54
Vizitarea monumentului lui Ștefan cel Mare și Sfânt la Chișinău .....	60
Vizitarea Institutului de oncologie din Moldova la Chișinău .....	63
Vizitarea catedralei restaurate «Nașterea Maicii Domnului» la mănăstirea de călugări «Nașterea Maicii Domnului» de la Curchi .....	75
Interviul Preafericitului Patriarh Kiril, acordat canalelor de televiziune ale Moldovei și României .....	93
Încheierea vizitei primului ierarh în Moldova .....	113
Către vizita Preafericitului Patriarh al Moscovei și al întregii Rusii Kiril în Moldova a văzut lumina tiparului o carte de predică Sanctității sale «Noi suntem un singur popor în fața lui Dumnezeu» .....	117
La Chișinău a văzut lumina tiparului cartea Preafericitului Patriarh al Moscovei și al întregii Rusii Kiril «Libertate și responsabilitate» .....	117